АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

История художественного перевода

Автор:
Профессор д.ф.н.,доцент Поелуева Любовь Александровна

Код и наименование направления подготовки, профиля:
50.03.01 Искусства и гуманитарные науки
«Филология и перевод» (Liberal Arts)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр
Форма обучения: очная
Цель освоения дисциплины: сформировать способность анализировать тексты различной жанровой, стилистической и семиотической природы, демонстрируя знание основных положений и концепций соответствующих гуманитарных наук

План курса:

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Содержание тем (разделов)
Тема 1	Классификации типов перевода на русский язык	Жанровый принцип: перевод и переделка; перевод полный и фрагментарный; перевод в периодических изданиях
Тема 2	История переводов на примере судьбы западноевропейских авторов в русских переводах	Стратегии перевода классиков в 19 в. Переводы Гомера, Переводы Шекспира, переводы Сервантеса
Тема 3	Различные методики перевода.	Борьба «буквалистов» и их противников
Тема 4	Эволюция переводческих принципов:	Сколько может быть переводов одного произведения, по каким принципам их судить, нужны ли новые переводы уже переведенных произведений

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Содержание тем (разделов)
Тема 5	История перевода на примере отдельных переводческих судеб	В.А.Жуковский И.И. Введенский, Г.Шенгели Е. Ланн, И. Кашкин, Радлова А. М.Л. Гаспаров

Формы текущего контроля и промежуточной аттестации:
В ходе реализации дисциплины используются следующие методы текущего контроля и успеваемости обучающихся: при проведении занятий семинарского типа: контрольная работа.
Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

Основная литература:
Источники:

1. История русской переводной художественной литературы. Древняя Русь. XVIII век. Том 1. Проза/ Отв. ред. Ю.Д. Левин. СПб. : Дмитрий Буланин, 1995
2. История русской переводной художественной литературы. Древняя Русь. XVIII век. Том 2. Драматургия. Поэзия / Отв. ред. Ю.Д. Левин. СПб. : Дмитрий Буланин, 1996.
3. Св. Иероним. Письмо к Паммахию.

Литература:

1. Азов А. Поверженные буквалисты. Из истории художественного перевода в СССР в 1920-1960-е годы. М.: Издательский дом Высшей школы экономики, 2013
2. Багно В.Е. «Дар особенный»: Художественный перевод в истории русской культуры. М.: Новое литературное обозрение, 2016.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — https://biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327.
4. Гаспаров М.Л. Брюсов и буквализм // Поэтика перевода. М., 1988. С. 29-62
5. Жуковский, В. А. О литературе и искусстве. Избранное / В. А. Жуковский. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 313 с. — (Серия : Антология мысли). - https://biblio-online.ru/book/3D0CC5C2-1775-4DA2-B644-AFAC446DD3D4.
6. Збойкова Н. А. Теория перевода : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 123 с. — (Серия : Университеты России). — https://biblio-online.ru/book/445BB61F-71EC-4DE6-88A8-CA97C0683F46.
7. Минералов, Ю. И. Сравнительное литературоведение (компаративистика) : учебник для бакалавриата и магистратуры / Ю. И. Минералов. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 387 с. — (Серия : Бакалавр и магистр. Академический курс). — https://biblio-online.ru/book/AD1F21E2-C422-41E4-9D7B-65EFC893B891.